

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 30: SUECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o sueco o seguinte texto.

PROCURAÇÃO POR INSTRUMENTO PARTICULAR

Por este instrumento particular de procuração, **João Pereira**, brasileiro, casado, nascido em 14 de março de 1975, inscrito no CPF 000.000.000-00, economista, residente e domiciliado na Rua Floriano Peixoto, n.º 123, bairro Jardim Paulista, São Paulo – SP, CEP 01423-000, doravante denominado OUTORGANTE, nomeia e constitui seu bastante procurador **Marcos Souza**, brasileiro, solteiro, maior, contador, inscrito no CPF 222.222.222-00, portador da Carteira de Identidade RG n.º 00.000-00, expedida pela SSP/SP, residente e domiciliado na Rua Voluntários da Pátria, n.º 1.100, bairro Santana, São Paulo – SP, CEP 02011-000, doravante denominado OUTORGADO.

A quem concede plenos poderes para que, em seu nome, pratique todos os atos convenientes e necessários, com objetivo de: representar o outorgante perante o Departamento de Polícia Federal (DPF) para requerer, retirar e renovar passaporte, preencher formulários, assinar requerimentos, juntar e retirar documentos, prestar declarações e informações, dar recibos e quitações; receber correspondências, encomendas, notificações, intimações, cartas, telegramas e quaisquer documentos em nome do outorgante, assinar recibos, protocolos e termos de entrega, retirar documentos em repartições públicas, cartórios, bancos, empresas e serviços postais; praticar, enfim, todos os demais atos necessários e convenientes ao bom e fiel cumprimento do presente mandato, dando tudo por bom, firme e valioso.

O OUTORGADO poderá substabelecer o presente mandato no todo ou em parte, com reserva de iguais poderes, desde que com o consentimento prévio e expresso do OUTORGANTE.

A validade da presente procuração estende-se do momento de sua assinatura até a data de 28 de fevereiro de 2027.

São Paulo, 29 de julho de 2026.

Assinatura do outorgante

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

PRIVAT UPPRÄTTAD FULLMAKT

Härmed befullmäktigar jag, undertecknad, **João Pereira**, brasiliansk medborgare, gift, född den 14 mars 1975, registrerad i det brasilianska skatteregistret under nr 000.000.000-00, ekonom, bosatt och hemvist på Rua Floriano Peixoto, nr 123, stadsdelen Jardim Paulista, São Paulo – SP, postnummer 01423-000, hädanefter kallad FULLMAKTSGIVARE, min befullmäktigade företrädare **Marcos Souza**, brasiliansk medborgare, ogift, myndig, revisor, registrerad i det brasilianska skatteregistret under nr 222.222.222-00, innehavare av identitetskort nr 00.000-00, utfärdat av SSP/SP, bosatt och hemvist på Rua Voluntários da Pátria, nr 1.100, stadsdelen Santana, São Paulo – SP, postnummer 02011-000, hädanefter kallad FULLMÄKTIG.

Vilken härmed beviljas fullständig befogenhet att, i mitt namn, utföra alla lämpliga och nödvändiga handlingar i syfte att: företräda fullmaktsgivaren inför den federala polismyndigheten (DPF) för att ansöka om, hämta ut och förnya pass, fylla i blanketter, underteckna ansökningar, lämna in och hämta ut dokument, lämna förklaringar och upplysningar, utfärda kvitton och ansvarsfrihet; ta emot korrespondens, paket, kungörelser, delgivningar, brev, telegram och alla typer av dokument i fullmaktsgivarens namn, underteckna kvitton, protokoll och mottagningsbevis, hämta ut dokument hos myndigheter, notariekontor, banker, företag och posttjänster; samt slutligen utföra alla övriga handlingar som är nödvändiga och lämpliga för ett korrekt och troget uppfyllande av detta mandat, och förklara allt för gott, fast och giltigt.

Den FULLMÄKTIGE har rätt till substitution för detta mandat, helt eller delvis, med förbehåll för samma befogenheter, förutsatt att FULLMAKTSGIVAREN lämnat sitt uttryckliga förhandsgodkännande.

Denna fullmakt är giltig från tidpunkten för undertecknandet fram till den 28 februari 2027.

São Paulo, den 29 juli 2026.

Fullmaktsgivarens underskrift

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 30: SUECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 2

Översätt följande text till portugisiska.

1. **1 Det målet gäller**

2. Målet rör en utlänning som har haft tidsbegränsat uppehållstillstånd i Sverige som person med ställning som varaktigt bosatt i en
3. annan EU-stat. Den fråga som ska prövas är om utlänningen vid en ansökan om ställning som varaktigt bosatt i Sverige kan anses
4. vara lagligen bosatt här efter att uppehållstillståndet har löpt ut.

5. **2 Svensk rätt**

6. En ansökan från en utlänning om ställning som varaktigt bosatt i Sverige ska beviljas om sökanden de senaste fem åren utan
7. avbrott har vistats i Sverige med uppehållstillstånd eller på annan grund som lagligen bosatt (5 a kap. 1 § första stycket
8. utlänningslagen).

9. Bestämmelsen om rätten för en utlänning att beviljas ställning som varaktigt bosatt i Sverige har sin grund i artikel 4.1 i direktivet
10. om varaktigt bosatta. Direktivet genomfördes i svensk rätt genom att ett nytt kapitel, 5 a kap., infördes i utlänningslagen.
11. Bestämmelsen i 5 a kap. 1 § första stycket utlänningslagen fick sin nuvarande lydelse 2019 då begreppet "lagligen bosatt" infördes
12. i lagtexten. I förarbetena till den ändringen uttalades följande angående kravet på laglig och oavbruten vistelse. Formuleringen av
13. bestämmelsen kommer att motsvara uttrycket "lagligen bosatt" som används i bland annat artikel 4.1 i direktivet. För att en
14. utlänning ska kunna betraktas som lagligen bosatt i Sverige bör han eller hon vistas i Sverige med uppehållstillstånd eller
15. uppehållsrätt eller vara uttryckligen undantagen från kravet på uppehållstillstånd. Även om en utlänning får vistas i Sverige under
16. prövningen av en ansökan om uppehållstillstånd innebär inte det att han eller hon ska anses vara lagligen bosatt här.

17. Regeringen får meddela föreskrifter om när uppehållstillstånd får ges till en utlänning som har ställning som varaktigt bosatt i en
18. annan EU-stat och till anhöriga till en sådan utlänning (5 kap. 23 § fjärde stycket utlänningslagen). Sådana föreskrifter har
19. meddelats i 4 kap. 9–18 §§ utlänningsförordningen. Av 17 § framgår att en ansökan om uppehållstillstånd ska kunna bifallas om
20. ansökan görs av en utlänning som har ställning som varaktigt bosatt i en annan EU-stat, även om han eller hon befinner sig i
21. Sverige eller om ansökan prövas när personen befinner sig här.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

1 Do objeto do caso

O caso trata de um estrangeiro que detinha autorização de residência por prazo determinado na Suécia, na condição de detentor do estatuto de residente de longa duração em outro Estado-membro da União Europeia. A questão a ser apreciada consiste em saber se o estrangeiro, ao requerer o estatuto de residente de longa duração na Suécia, pode ser considerado residente legal no país após o decurso do prazo de validade de sua autorização de residência.

2 Do direito sueco

Um requerimento de estatuto de residente de longa duração na Suécia de um estrangeiro deverá ser deferido caso o requerente tenha permanecido na Suécia nos últimos cinco anos, de forma ininterrupta, com autorização de residência ou amparado por outro fundamento de residência legal (capítulo 5 a, artigo 1.º, parágrafo primeiro, da Lei de Imigração).

A norma que disciplina o direito de um estrangeiro ao estatuto de residente de longa duração na Suécia fundamenta-se no artigo 4.1 da diretiva sobre residentes de longa duração. A diretiva foi implementada no ordenamento jurídico sueco por meio da inserção de um novo capítulo, capítulo 5 a, na Lei de Imigração. A norma constante no capítulo 5 a, art. 1.º, parágrafo primeiro, da Lei de Imigração obteve sua redação atual em 2019, quando a expressão “residência legal” foi inserida no texto da lei. Nos trabalhos preparatórios dessa alteração, firmou-se o seguinte sobre a exigência de permanência legal e ininterrupta. Para que um estrangeiro possa ser considerado residente legal na Suécia, ele ou ela deve permanecer na Suécia com autorização de residência ou direito de residência ou estar expressamente isento da exigência de autorização de residência. O fato de um estrangeiro poder permanecer na Suécia durante a tramitação de um requerimento de autorização de residência não implica que ele ou ela deva ser considerado residente legal no país.

O governo pode expedir regulamentos sobre quando a autorização de residência pode ser concedida a um estrangeiro que tenha estatuto de residente de longa duração em outro Estado-membro da União Europeia e aos familiares de tal estrangeiro (cap. 5, art. 23, parágrafo quarto, da Lei de Imigração). Tais normas foram editadas nos arts. de 9 a 18 do cap. 4 do Regulamento de Estrangeiros. Do art. 17 decorre que um requerimento de autorização de residência possa ser provido caso o requerente seja um estrangeiro que tenha estatuto de residente de longa duração em outro Estado-membro da União Europeia, ainda que ele ou ela se encontre na Suécia ou que o requerimento esteja tramitando enquanto a pessoa se encontra no país.